

IMMANUEL LUTHERAN CHURCH
Sharing the Love, Joy and Peace of Jesus
Maundy Thursday – April 14, 2022
Jueves Santo – Abril 14, 2022
Bi-Lingual Service

PRELUDE / PRELUDIO

Maundy Thursday gets its name from the Latin word for “command” as we hear Jesus’ new commandment; “to love one another as I have loved you.” And we respond to His command today to “Do this in remembrance of Me” as we celebrate the Holy Supper He has given us.

Our Confession and Absolution brings to a culmination the Lenten journey of repentance which began on Ash Wednesday. The subdued ending of this service anticipates its continuation in the Good Friday service tomorrow.

El Jueves Santo recibe su nombre de la palabra en latin “mandamiento” cuando escuchamos el nuevo mandamiento de Jesús; “Amaros los unos a los otros como yo os he amado”. Y respondemos hoy a Su mandato de “Haced esto en memoria mía” mientras celebramos la Santa Cena que Él nos ha dado.

Nuestra Confesión y Absolución culmina el camino de arrepentimiento de Cuaresma que comenzó el Miércoles de Ceniza. El final moderado de este servicio anticipa su continuación en el servicio del Viernes Santo el día de mañana.

Welcome: Pastor Dan / **Bienvenida:** Pastor Miguel

INVOCATION

Pastor: We begin in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

All: Amen.

Pastor: Let us pray:

All: **O Jesus, God provided us with a Passover Lamb to save us from eternal death when He sent You into our world and sacrificed You on the cross for our sins. Lord, by the power of Your Holy Spirit, work true repentance in our hearts, causing us to make sincere confession of our sins and to believe with joyful trust that He has forgiven us for Your sake. May Your Body and Blood, given and shed for our sins and imparted to us here in the bread and the wine in this Holy Supper which commemorates Your death, ever nourish our faith, cheer our hearts, and strengthen our will to live godly and upright lives to You. We pray this in Jesus’ name. Amen. (Please be seated)**

INVOCACIÓN

Pastor: Comenzamos en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

Todos: Amén.

Pastor: Oremos:

Todos: **Oh Jesús, Dios nos proporcionó un Cordero Pascual para salvarnos de la muerte eterna cuando te envió a nuestro mundo y te sacrificó en la cruz por nuestros pecados. Señor, por el poder de tu Espíritu Santo, obra un verdadero arrepentimiento en nuestros corazones, haciéndonos confesar sinceramente nuestros pecados y creer con gozosa confianza que Él nos ha perdonado por ti. Que Tu Cuerpo y Sangre, dados y derramados por nuestros pecados e impartidos a nosotros aquí en el pan y el vino en esta Santa Cena que conmemora Tu muerte, alimenten siempre nuestra fe, alegren nuestros corazones y fortalezcan nuestra voluntad de vivir en piedad y rectitud para ti. Oramos esto en el nombre de Jesús. Amén. (Por favor tome asiento)**

HYMN - #440 "Jesus, I will ponder now" Verses 1 & 4

HIMNO - #440 "Jesús, ahora meditaré" Versículos 1 y 4



1 Je - sus, I will pon - der now On Your ho - ly pas - sion;
2 Make me see Your great dis - tress, An - guish, and af - flic - tion,
3 Yet, O Lord, not thus a - lone Make me see Your pas - sion,
4 Grant that I Your pas - sion view With re - pen - tant griev - ing.



With Your Spir - it me en - dow For such med - i - ta - tion.
Bonds and stripes and wretch - ed - ness And Your cru - ci - fix - ion;
But its cause to me make known And its ter - mi - na - tion.
Let me not bring shame to You By un - ho - ly liv - ing.



Grant that I in love and faith May the im - age cher - ish
Make me see how scourge and rod, Spear and nails did wound You,
Ah! I al - so and my sin Wrought Your deep af - flic - tion;
How could I re - fuse to shun Ev - 'ry sin - ful plea - sure



Of Your suf - f'ring, pain, and death That I may not per - ish.
How for them You died, O God, Who with thorns had crowned You.
This in - deed the cause has been Of Your cru - ci - fix - ion.
Since for me God's on - ly Son Suf - fered with - out mea - sure?

Text and tune: Public domain

Epistle Reading - 1 Corinthians 11:23-26

²³ For I received from the Lord what I also delivered to you, that the Lord Jesus on the night when he was betrayed took bread, ²⁴ and when he had given thanks, he broke it, and said, "This is my body, which is for you. Do this in remembrance of me."

²⁵ In the same way also he took the cup, after supper, saying, "This cup is the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me."

²⁶ For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the Lord's death until he comes.

Pastor: This is the Word of the Lord.

People: Thanks be to God.

Lectura de epístolas - 1 Corintios 11:23-26 (NVI)

²³ Yo recibí del Señor lo mismo que les transmití a ustedes: Que el Señor Jesús, la noche en que fue traicionado, tomó pan, ²⁴ y, después de dar gracias, lo partió y dijo: «Este pan es mi cuerpo, que por ustedes entrego; hagan esto en memoria de mí».

²⁵ De la misma manera, después de cenar, tomó la copa y dijo: «Esta copa es el nuevo pacto en mi sangre; hagan esto, cada vez que beban de ella, en memoria de mí».

²⁶ Porque cada vez que comen este pan y beben de esta copa, proclaman la muerte del Señor hasta que él venga.

Pastor: Esta es la Palabra de Dios

Todos: Te alabamos Señor.

Hymn #436 "Go to Dark Gethsemane" Verses 1-2

Himno #436 "Ve al oscuro Getsemani" Versículos 1-2



1 Go to dark Geth - sem - a - ne, All who feel the
2 Fol - low to the judg - ment hall, View the Lord of
3 Cal - v'ry's mourn - ful moun - tain climb; There, a - dor - ing
4 Ear - ly has - ten to the tomb Where they laid His



tempt - er's pow'r; Your Re - deem - er's con - flict see,
life ar - raign'd; Oh, the worm - wood and the gall!
at His feet, Mark that mir - a - cle of time,
breath - less clay; All is sol - i - tude and gloom.



Watch with Him one bit - ter hour; Turn not from His
Oh, the pangs His soul sus - tained! Shun not suf - f'ring,
God's own sac - ri - fice com - plete. "It is fin - ished!"
Who has tak - en Him a - way? Christ is ris'n! He



griefs a - way; Learn from Je - sus Christ to pray.
shame, or loss; Learn from Him to bear the cross.
hear Him cry; Learn from Je - sus Christ to die.
meets our eyes. Sav - ior, teach us so to rise.

Text and tune: Public domain

GOSPEL READING

Pastor: The Holy Gospel is written in the 13th chapter of St. John beginning at the 31st verse.

People: **Glory be to Thee, O Lord!**

³¹ When he had gone out, Jesus said, "Now is the Son of Man glorified, and God is glorified in him.

³² If God is glorified in him, God will also glorify him in himself, and glorify him at once.

³³ Little children, yet a little while I am with you. You will seek me, and just as I said to the Jews, so now I also say to you, 'Where I am going you cannot come.'

³⁴ A new commandment I give to you, that you love one another: just as I have loved you, you also are to love one another.

³⁵ By this all people will know that you are my disciples, if you have love for one another."

Pastor: This is the Gospel of our Lord.

People: **Praise be to Thee, O Christ!**

LECTURA DEL EVANGELIO

Pastor: El Santo Evangelio está escrito en el capítulo 13 de San Juan comenzando en el versículo 31.

Todos **¡Gloria a Ti, oh Señor!**

³¹ Cuando Judas hubo salido, Jesús dijo:

—Ahora es glorificado el Hijo del hombre, y Dios es glorificado en él. ³² Si Dios es glorificado en él,^[a] Dios glorificará al Hijo en sí mismo, y lo hará muy pronto.

³³ »Mis queridos hijos, poco tiempo me queda para estar con ustedes. Me buscarán, y lo que antes les dije a los judíos, ahora se lo digo a ustedes: Adonde yo voy, ustedes no pueden ir.

³⁴ »Este mandamiento nuevo les doy: que se amen los unos a los otros. Así como yo los he amado, también ustedes deben amarse los unos a los otros.

³⁵ De este modo todos sabrán que son mis discípulos, si se aman los unos a los otros».

Pastor: Este es el Evangelio de Dios

Todos: **Te alabamos Señor.**

The Apostles Creed

All: I believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth.

And in Jesus Christ His only Son, our Lord; Who was conceived by the Holy Spirit, Born of the Virgin Mary; suffered under Pontius Pilate, was crucified, died and was buried; He descended into hell; The third day He rose again from the dead; He ascended into heaven and sits at the right hand of God the Father Almighty; From thence He will come to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit; the holy Christian Church, the communion of saints; the forgiveness of sins; the resurrection of the body; and life everlasting. Amen

El Credo Apostólico

Todos: **Creo en Dios Padre Todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra.**

Y en Jesucristo su único Hijo, nuestro Señor; Quien fue concebido por el Espíritu Santo, Nacido de la Virgen María; padeció bajo Poncio Pilato, fue crucificado, muerto y sepultado; descendió a los infiernos; Al tercer día resucitó de entre los muertos; ascendió a los cielos y está sentado a la diestra de Dios Padre Todopoderoso; Desde allí vendrá a juzgar a vivos y muertos.

Creo en el Espíritu Santo; la santa Iglesia cristiana, la comunión de los santos; el perdón de los pecados; la resurrección del cuerpo; y la vida eterna. amén

HYMN OF THE DAY - #622 "Lord Jesus Christ, You Have Prepared"

Verses 1, 4, & 7

HIMNO DEL DÍA - #622 "Señor Jesucristo, tú has preparado"

Versos 1, 4, y 7



1 Lord Je - sus Christ, You have pre - pared This feast for
2 Al - though You did to heav'n as - cend, Where an - gel
3 Yet, Sav - ior, You are not con - fined To an - y
4 We eat this bread and drink this cup, Your pre - cious



our sal - va - tion; It is Your bod - y
hosts are dwell - ing, And in Your pres - ence
hab - i - ta - tion; But You are pres - ent
Word be - liev - ing That Your true bod - y



and Your blood, And at Your in - vi - ta - tion
they be - hold Your glo - ry, all ex - cel - ling,
e - ven now Here with Your con - gre - ga - tion.
and Your blood Our lips are here re - ceiv - ing.



As wea - ry souls, with sin op - pressed, We come to
And though Your peo - ple shall not see Your glo - ry
Firm as a rock this truth shall stand, Un - moved by
This Word re - mains for - ev - er true, All things are



You for need - ed rest, For com - fort, and for par - don.
and Your maj - es - ty Till dawns the judg - ment morn - ing,
an - y dar - ing hand Or sub - tle craft and cun - ning.
pos - si - ble with You, For You are Lord Al - might - y.

7 Grant that we worthily receive
Your supper, Lord, our Savior,
And, truly grieving for our sins,
May prove by our behavior
That we are thankful for Your grace
And day by day may run our race,
In holiness increasing.

Text and tune: Public domain

SERMON "Why Gather at the Lord's Table?"

1 Corinthians 11:23-26

SERMÓN "¿Por qué reunirse en la Mesa del Señor?"

1 Corintios 11:23-26

Offerings are gathered / Se reúnen las ofrendas

Pastor: Let us pray:
Heavenly Father, we thank You for this night and for all Your gracious blessings to us. As we come to the Table of the Lord to receive the heavenly food of our Saviors body and blood, use it we pray to comfort our hearts and to give peace to our minds; use it to strengthen and sustain our faith and to make our love genuine. As we celebrate the Lord's Supper and welcome our new Confirmands may our Communion be with renewed zeal to live our lives according to Your will, trusting only in Jesus for our righteousness and salvation. We ask this in Jesus' name our Passover Lamb and Redeemer.

All: Amen.

Pastor: In preparation to celebrate the Lord's Supper let us confess our sins and shortcomings; seeking God's forgiveness.

Pastor: Almighty God....

All: Merciful Father, I a troubled and penitent sinner confess to You all my sins and iniquities with which I ever offended You and justly deserved Your punishment. But I am sorry for them and repent of them, and pray for unending mercy. On behalf of the suffering and death of Your Son, Jesus Christ, be gracious and merciful to me, a poor sinful being; forgive my sins and give me Your Holy Spirit that I may amend my sinful life and receive life everlasting. Amen.

Pastor: In the mercy of Almighty God, Jesus Christ was given to die for us and for His sake God forgives us all our sins. As a called and ordained servant of the Word, I joyfully declare to you that your sins are forgiven, in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.

All: Amen.

Pastor: Oremos:

Padre celestial, te agradecemos por esta noche y por todas tus bendiciones para con nosotros. Cuando venimos a la Mesa del Señor para recibir el alimento celestial del cuerpo y la sangre de nuestro Salvador, utilízalo para consolar nuestros corazones y dar paz a nuestras mentes; utilízalo para fortalecer y sostener nuestra fe y para hacer que nuestro amor sea genuino. Mientras celebramos la Cena del Señor y damos la bienvenida a nuestros nuevos Confirmandos, que nuestra Comunión sea con un celo renovado para vivir nuestras vidas de acuerdo a Tu voluntad, confiando solo en Jesús para nuestra justicia y salvación. Te lo pedimos en el nombre de Jesús, nuestro Cordero Pascual y Redentor.

Todos: Amén.

Pastor: En preparación para celebrar la Cena del Señor, confesemos nuestros pecados y faltas; buscando el perdón de Dios.

Pastor: Dios Todopoderoso....

Todos: Padre misericordioso, yo, pecador afligido y penitente, te confieso todos mis pecados e iniquidades con que alguna vez te ofendí y merecí justamente tu castigo. Pero lo siento por ellos y me arrepiento de ellos, y oro por misericordia sin fin. En nombre del sufrimiento y muerte de Tu Hijo, Jesucristo, sé clemente y misericordioso conmigo, un pobre ser pecador; perdona mis pecados y dame tu Espíritu Santo para que pueda enmendar mi vida pecaminosa y recibir la vida eterna. Amén.

Pastor: En la misericordia de Dios Todopoderoso, Jesucristo fue dado a morir por nosotros y por Él Dios nos perdona todos nuestros pecados. Como siervo de la Palabra llamado y ordenado, con alegría les declaro que sus pecados son perdonados, en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

Todos: Amén.

The Lord's Supper (*please rise*)
La Cena del Señor (por favor levántate)

Pastor: The Lord be with you.
All: And also with you.

Pastor: Lift up your hearts.
All: We lift them to the Lord

Pastor: Let us give thanks to the Lord our God
All: It is right to give Him thanks and praise.

Pastor: It is truly, good, right, and salutary that we should at all times and in all places give thanks to You, holy Lord, almighty Father, everlasting God, through Jesus Christ, our Lord, who accomplished the salvation of mankind by the tree of the cross that, where death arose, there life also might rise again and the serpent who overcame by the tree of the garden might likewise by the tree of the cross be overcome. Therefore with angels and archangels and with all the company of heaven we laud and magnify Your glorious name, evermore praising You and saying:

Pastor: El Señor esté con ustedes.
Todos: Y con tu espíritu.

Pastor: Levanten sus corazones.
Todos: Los elevamos al Señor

Pastor: Demos gracias al Señor nuestro Dios
Todos: Es justo darle gracias y alabanza.

Pastor: Verdaderamente es bueno, justo y saludable que en todo tiempo y en todo lugar te demos gracias, Señor santo, Padre todopoderoso, Dios eterno, por Jesucristo, Señor nuestro, que realizaste la salvación de la humanidad por el árbol de la cruz, para que donde resucitó la muerte, allí también resucite la vida, y la serpiente que venció junto al árbol del huerto, sea también vencida por el árbol de la cruz. Por tanto, con ángeles y arcángeles y con toda la compañía de los cielos alabamos y engrandecemos tu glorioso nombre, alabándote siempre y diciendo:

Consecration of Elements

Sanctus



Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of pow'r and might:



Heav-en and earth are full of Your glo - ry. Ho - san-na. Ho -



san-na. Ho - san - na in the high - est. Bless - ed is He who



comes in the name of the Lord. Ho-san-na in the high - est.

Pastor: Blessed are You, Lord of heaven and earth, for You have had mercy upon us children of men and given Your only-begotten Son, that whosoever believes in Him should not perish but have eternal life. We give you thanks for the redemption you have prepared for us through Jesus Christ. Send Your Holy Spirit into our hearts that He establish in us a living faith and prepare us joyfully to remember our Redeemer and receive Him who comes to us in His body and blood.

All: **Amen.**

Pastor: The peace of the Lord be with you always.

All: **And also with you.**

Pastor: Bendito eres, Señor del cielo y de la tierra, porque tuviste misericordia de nosotros, hijos de los hombres, y nos diste a tu Hijo unigénito, para que todo aquel que en él cree, no se pierda, sino que tenga vida eterna. Te damos gracias por la redención que nos has preparado por medio de Jesucristo. Envía Tu Espíritu Santo a nuestros corazones para que establezca en nosotros una fe viva y nos prepare con alegría para recordar a nuestro Redentor y recibir a Aquel que viene a nosotros en Su cuerpo y sangre.

Todos: **Amén.**

Pastor: La paz del Señor sea con ustedes

Todos: **Y con tu espíritu.**

Let Us Break Bread Together

Let us break bread together on our knees.
Let us break bread together on our knees.
When I fall down on my knees with my face to the rising sun,
O Lord, have mercy on me.

Let us drink wine together on our knees.
Let us drink wine together on our knees.
When I fall down on my knees with my face to the rising sun,
O Lord, have mercy on me.

Lyrics Words: American Folk Hymn Music: American Folk Melody Arranged by Jay Rouse
Arr. © 2009 Praise Gathering Music. Admin. by Gaither Copyright Management. All rights reserved.

The Distribution– Confirmation Candidates First Communion

*Emma Rose Farnsworth
Ryan Jeremy Hall
Jacob Richard Hardesty
Amanda Celeste Lopez
Molly Rose Wilcox*

La Distribución – Confirmación Candidatos Primera Comunión

*Emma Rosa Farnsworth
Ryan Jeremy Hall
Jacob Richard Hardesty
Amanda Celeste Lopez
Molly Rose Wilcox*

Closing Prayer

Pastor: O Lord Jesus Christ, in this wonderful Sacrament You have left us a memorial of Your suffering and death on our behalf. May this Sacrament of Your Body and Blood work in us that the way we live will proclaim the redemption you have brought; for You live and reign with the Father and the Holy Spirit, one God now and forever.

All: **Amen.**

Oración final

Pastor: Oh Señor Jesucristo, en este maravilloso Sacramento nos has dejado un memorial de Tu sufrimiento y muerte por nosotros. Que este Sacramento de Tu Cuerpo y Sangre obre en nosotros para que nuestra forma de vivir proclame la redención que has traído; porque Tú vives y reinas con el Padre y el Espíritu Santo, un solo Dios ahora y por siempre.

Todos: **Amén.**

Hymn: #434 "Lamb of God, Pure & Holy"

Himno: #434 "Cordero de Dios, Puro y Santo"



1 Lamb of God, pure and ho - ly, Who on the cross didst suf - fer,
2 Lamb of God, pure and ho - ly, Who on the cross didst suf - fer,
3 Lamb of God, pure and ho - ly, Who on the cross didst suf - fer,



Ev - er pa - tient and low - ly, Thy - self to scorn didst of - fer.
Ev - er pa - tient and low - ly, Thy - self to scorn didst of - fer.
Ev - er pa - tient and low - ly, Thy - self to scorn didst of - fer.



All sins Thou bor - est for us, Else had de - spair reigned o'er us:
All sins Thou bor - est for us, Else had de - spair reigned o'er us:
All sins Thou bor - est for us, Else had de - spair reigned o'er us:



Have mer - cy on us, O Je - sus! O Je - sus!
Have mer - cy on us, O Je - sus! O Je - sus!
Thy peace be with us, O Je - sus! O Je - sus!

Text and tune: Public domain

The stripping of the Altar

El despojo del Altar

The congregation leaves in silence.

La congregación se va en silencio.

A PRAYER FOR MAUNDY THURSDAY

A remembrance of your Passion

*in a wonderful sacrament, grant, we pray, that we may so participate
in this sacrament of your body and blood that the fruits of your
redeeming work may continually be manifest in us; for you live and
reign with the Father and the Holy Spirit, one God,
now and forever.
Amen.*

ORACIÓN PARA EL JUEVES SANTO

Un recuerdo de tu Pasión

*en un maravilloso sacramento, concédenos, te rogamos, que podamos participar
de tal manera en este sacramento de tu cuerpo y sangre que los frutos de tu obra
redentora se manifiesten continuamente en nosotros; porque vives y reinas con el
Padre y el Espíritu Santo, un solo Dios,
ahora y siempre.
Amén.*

HOLY WEEK

Good Friday Service

April 15th – 6:30pm

Viernes Santo Servicio – 7:15pm

EASTER

The Resurrection of Our Lord - April 17th

8am – Communion Service

10am – Non-Communion Service

Continental Breakfast served between services

11am – Easter Egg Hunt

Desayuno Continental servido entre servicios

11:00 – Búsqueda de huevos de Pascua

La Resurrección de Nuestro Señor—11:30am